Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział Jezus kto który dotknął się Mnie gdy wypierają się zaś wszyscy powiedział Piotr i do Niego Mistrzu tłumy otaczają Cię i naciskają i mówisz kto który dotknął się Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jezus zapytał: Kto Mnie dotknął? Gdy wszyscy zaprzeczali, Piotr powiedział: Mistrzu, tłumy zewsząd Cię otaczają i ściskają. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedział Jezus: Kto (ten), (który dotknął się) mnie? (Gdy wypierali się) zaś wszyscy, rzekł Piotr: Mistrzu. tłumy otaczają cię i ściskają.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział Jezus kto który dotknął się Mnie gdy wypierają się zaś wszyscy powiedział Piotr i do Niego Mistrzu tłumy otaczają Cię i naciskają i mówisz kto który dotknął się Mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto Mnie dotknął? — zapytał Jezus. Podczas gdy wszyscy zaprzeczali, Piotr zauważył: Mistrzu, tłumy zewsząd Cię otaczają i ściskają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus zapytał: Kto mnie dotknął? A gdy wszyscy się wypierali, Piotr i ci, którzy z nim *byli*, powiedzieli: Mistrzu, ludzie się do ciebie cisną i tłoczą, a ty pytasz: Kto mnie dotknął? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Jezus: Któż jest, co się mnie dotknął? a gdy się wszyscy zapierali, rzekł Piotr, i ci, którzy z nim byli: Mistrzu! lud cię ciśnie i tłoczy, a ty mówisz: Kto się mnie dotknął? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Jezus: Kto jest, co się mnie dotknął? A gdy wszyscy przeli, rzekł Piotr i ci, którzy z nim byli: Mistrzu, rzesze cię ściskają i tłoczą, a mówisz: Kto się mnie dotknął? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Jezus zapytał: Kto się Mnie dotknął? Gdy wszyscy się wypierali, Piotr powiedział: Mistrzu, to tłumy zewsząd Cię otaczają i ściskają. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Jezus: Kto się mnie dotknął? A gdy wszyscy się zapierali, rzekł Piotr: Mistrzu, tłumy cisną się do ciebie i tłoczą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Jezus zapytał: Kto Mnie dotknął? Podczas gdy wszyscy się zapierali, Piotr powiedział: Panie, tłumy cisną się do Ciebie i napierają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas Jezus zapytał: „Kto Mnie dotknął?”. A gdy wszyscy się wypierali, Piotr powiedział: „Mistrzu, tłumy Cię otaczają i cisną się do Ciebie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus zapytał: „Kto się mnie dotknął?” Gdy wszyscy się wymawiali, powiedział Piotr: „Mistrzu, tłumy pchają się do Ciebie i cisną”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł Jezus: Kto jest co się mnie dotknął? a gdy przeli wszyscy, rzekł Piotr i oni którzy z nim byli: Mistrzu tłumy cię tłoczą i ściskają, a mówisz: Kto jest co się mnie dotknął?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus zapytał: - Kto się Mnie dotknął? A że wszyscy się wypierali, Piotr powiedział: - Nauczycielu, tłumy się tłoczą wokół Ciebie i popychają Cię! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Ісус запитав: Хто доторкнувся до мене? Коли ж усі відмовлялися, сказав Петро [і ті, що з ним]: Учителю, люди товпляться коло тебе й натискають, [а ти питаєш, хто є той, що доторкнувся до мене]? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rzekł Iesus: Kto ten który dotknięciem przyczepił sobie zarzewie należące do mnie? Wskutek zapierających się zaś wszystkich, rzekł Petros: Stojący na nadzorco, te dręczące tłumy do razem trzymają cię i odbierają uciskaniem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus powiedział: Kto się mnie dotknął? Ale wszyscy się wypierali, Piotr oraz wszyscy z nim. Zaś Piotr powiedział: Mistrzu, otaczają cię tłumy i cisną, a mówisz: Kto mnie dotknął? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua spytał: "Kto mnie dotknął?". Wszyscy zaprzeczali, że to oni, a Kefa rzekł: "Rabbi! Tłumy otaczają Cię ze wszystkich stron i szturchają Cię!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Jezus powiedział: ”Kto mnie dotknął?” Gdy wszyscy się wypierali, Piotr rzekł: ”Mistrzu, tłumy cię otaczają i cisną się na Ciebie” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Kto dotknął mojego płaszcza? Nikt się jednak nie przyznawał. Wtedy Piotr wyraził zdziwienie: —Mistrzu, przecież mnóstwo ludzi tłoczy się wokół Ciebie. |